

<<英汉互译理论与实践>>

图书基本信息

书名：<<英汉互译理论与实践>>

13位ISBN编号：9787307043909

10位ISBN编号：7307043904

出版时间：2005-4

出版时间：武汉大学出版社

作者：陈秋劲,Richard B.Baldauf,Jr.,David Gordon Etheridge,David Gordon Etheridge

页数：330

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<英汉互译理论与实践>>

前言

随着全球化的到来，翻译学正在经历前所未有的发展。得益于近年来翻译研究取得的巨大成果，《英汉互译理论与实践》对翻译理论中的一些重要问题，如翻译性质、翻译标准、翻译过程、翻译与文化等，进行了论述。

本书使用的对象是大学英语专业的学生，也可以作为各类翻译人员和研究生的参考书使用。本书编写的目的是以系统的、科学的方式指导学生进行翻译实践，更重要的是培养学生的翻译意识，使他们能够合理地把握翻译的标准、掌握翻译的规律、决定两种语言之间的转换模式、运用翻译技巧以及处理文化现象。

对比语言学是翻译方法论的主要基础，这是近年来翻译界逐渐形成的共识。源语和译语在语言、文化和思维三个层面的对比，成为翻译研究的一条重要途径。本书最主要的特点就是以对比语言学为框架，对英汉两种语言的文字体系、语言体系和语法体系进行了共时比较，具体涉及词语生成、词义、句法结构和语篇等各个层面，重点讨论了英语中的名词优势、静态特征、有形连接和焦点思维等特征。旨在寻找英汉互译中的规律性现象，使学生能够有意识地根据不同的语言特点进行翻译，从而保证译文的可接受性。

本书的另一个突出特点，是实例的内容新，覆盖面广，实用性强。教材给出的译例和练习内容基本涵盖了可能涉及各个领域，比如文学艺术、新闻娱乐、时事政治以及经贸科技等。

大多数例子的原文来自近年来出版的书刊，或是笔者在实际翻译中的经历。在英译汉部分，不少翻译是笔者和学生共同讨论后的结果，有些译文有原译和改译两个版本，所有原译均选自正式出版的书刊。

由于本书不涉及翻译批评，所以没有指明原译的出处。在汉译英部分，所有汉译英的例子，除了注明了译者和少数无法找到出处的之外，都是笔者和另外两位编者（澳大利亚昆士兰大学的理查德·布道夫博士和阿联酋uAE大学的戴维·艾斯里奇）合作的结果，力求英语译文地道自然，得到母语为英语的读者的认可。

另外需要说明的是，作者在引用其他翻译著作中的原话时，均在括号中指出了著作出版的年份和页码，读者可以通过参考书目查到著作的题目。

<<英汉互译理论与实践>>

内容概要

《英汉互译理论与实践》论述了翻译理论和实践中的一些重要问题，如释译性质、翻译标准、翻译过程、翻译与文化、翻译与文体以及翻译技巧等。

在理论方面，作者结合了当前国内外翻译研究领域的新成果，试图从对比语言的视角，该书从词语、句子和篇章等各个层面给出了大量英语的实例，这些例子大多选自近年来出版的书刊杂志，内容文学艺术、新闻娱乐、时事政治以及经贸科技等各个领域，实用性强，具有典型意义，有利于读者举一反三。

《英汉互译理论与实践》的主要特点是以对比语言学为框架，对英汉两种语言的文字体系、语言体系和语法体系进行了共时比较，具体涉及词语生成、词义、句法结构和语篇等各个层面，重点讨论了英语中的名词优势、静态特征、有形连接和焦点思维等特征。

目的是培养翻译学习者对于英汉语言差异的敏感程序，使他们在英汉互译的过程中，能够有意识地克服来自源语的干扰，根据不同的语言特点进行翻译，从而保证译文的传意性和接受性。

<<英汉互译理论与实践>>

书籍目录

第一章 翻译概述	第一节 翻译的性质	第二节 翻译的标准	第三节 翻译中意义的转换
第四节 译者的必备条件	第五节 培养翻译意识	第二章 翻译过程	第一节 理解
第二节 表达	第三节 翻译中的检验	第四节 翻译症	第三章 翻译的技巧
第一节 双语转换模式	第二节 增减法	第三节 转换法	第四节 分译与合译
第五节 反译法	第六节 语序调整法	第四章 翻译与文化	第一节 翻译中的文化现象
第二节 归化	第三节 异化	第四节 第三空间	第五节 可译性和可译性限度
第五章 汉英词语构成对比	第一节 文字系统对比	第二节 汉语的语素、词和词组	第三节 汉英词语生成对比
第四节 汉语词的结构	第五节 汉语词组的结构	第六章 汉英词义对比	第一节 词汇的所指意义
第二节 词汇的联想意义	第三节 英汉词义关系	第四节 形容词的对比	第五节 副词的对比
第六节 汉语量词的翻译	第七章 英语的静态趋势和汉语的动态趋势	第一节 英语动词意义的名词体现	第二节 动词意义的介词体现
第三节 英语形容词前置的名词结构	第八章 汉英句法结构对比	第一节 语法型语言和语义型语言	第二节 汉英主语对比
第三节 汉英谓语对比	第四节 汉英语序对比	第五节 时态与语态	第九章 句子的组合策略
第一节 意合和形合	第二节 介词结构	第三节 非谓语动词形式	第四节 从句
第十章 语篇	第一节 翻译中的语言交际功能	第二节 语篇的语域和意向	第三节 语篇中的衔接
第四节 语篇的连贯	第十一章 不同文体的翻译	第一节 新闻文体	第二节 论述文体
第三节 叙述文体	第四节 广告的翻译	第五节 商务信函的翻译	课后练习参考译文
			参考文献

章节摘录

He lowered his head. Sheila was suddenly frightened. How many of her friends had heard their husbands open their conversations with preambles like this ?

We have to talk. About our marriage. And from the grim expression on Bob's face, she feared that he too was about to say, "It isn't working anymore." "Bob," she said with candor, "something in your voice scares me. Have I done anything ?

"No, it's me. I've done it." Bob took a breath. He was shaking. "Sheila, remember when you were pregnant with Paula ?

"Yes ?

"I had to fly to Europe--Montpellier--to give that paper..." "And ... ?

"I had an affair." He said it as quickly as he could, like ripping off a bandage fast, to cause less pain. Sheila's face went ashen. "No," she said, shaking her head violently as if to drive out what she had just heard. "This is some terrible joke." She looked at him for reassurance. "Isn't it ?

"No, it's true," he said tonelessly. "I-I'm sorry." "Who ?

"she asked. "Nobody," he replied. "Nobody special." "Who, Robert ?

"Her--her name was Nicole Guerin. She was a doctor." "How long did it last ?

"Two, three days." "Two days or three days ?

I want to know." "Three days," he said. "Does all this matter ?

"Everything matters," Sheila answered. He watched her fight to keep control. This was worse than he had imagined. Then she looked at him. "I thought our marriage was based on total honesty. Why didn't you ever tell me ?

"I--I was waiting for the right moment." He knew it sounded absurd, but it was true. He had really wanted to tell her. But not like this. "And ten years later was the right moment ?

"She said sardonically. "No doubt you thought it would be easier. On whom ?

"I didn't want to hurt you," he said, knowing any answer would be futile.

<<英汉互译理论与实践>>

编辑推荐

《英汉互译理论与实践》为大学英语专业翻译方面的教材，主要为大学英语专业的学生（包含成人教育英语专业的学生），研究生以及各类翻译人员。

《英汉互译理论与实践》翻译理论的观点新，基本上来源于20世纪90年代至21世纪的翻译理论的研究成果。

《英汉互译理论与实践》语言流畅，实例内容新，有较强的实用性，对从事翻译理论及实践的学生有一定的指导作用。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>